



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## The Feast of the Baptism of the Lord Year A January 12, 2020

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Joseph Thai Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Adolfo Villalpando*      *Deacon*



### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Hai Tran            | Parish Secretary, Ext. 203                                                        |
| Isabel Villalpando  | Paris Secretary, Ext. 205                                                         |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Ofelia Gutierrez    | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 631-6563 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người trong cảnh thái bình.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 12 tháng 1, 2020 - **Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa**

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Trước hết cùng với Cha Thái và toàn thể giáo xứ xin chân thành phân ưu cùng Bà Luận và toàn thể tang quyến về sự ra đi của Ông Giuse Nguyễn Văn Luận. Xin Chúa an ủi Bà và toàn thể tang quyến trong lúc mất mát to lớn này. Nguyên xin Chúa là Đấng giàu lòng xót thương thứ tha lỗi lầm cho ông Giuse và ban cho Ông Giuse Luận được hưởng hạnh phúc quê trời! Giáo xứ sẽ tiếp tục cầu nguyện cho Ông Giuse Luận.

Chúa Nhật tuần tới chúng ta sẽ bắt đầu gây quỹ cho Quỹ Mục Vụ 2020 của Giáo Phận. Năm nay ngoài việc đóng cho giáo phận \$62,000 dollars giáo xứ mong anh chị em đóng góp cho mỗi gia đình là \$350 dollars. Với sự quảng đại đóng góp của quý vị, giáo xứ sẽ dùng số tiền trả về cho giáo xứ để tu bổ các ghế ngồi trong nhà thờ. Sau 13 năm các hàng ghế gỗ đã mai một hư hại rất nhiều. Mong rằng quý ông bà anh chị em hy sinh đóng góp cho việc trùng tu các ghế và bàn quỳ trong nhà thờ. Còn hai tuần nữa là chúng ta sẽ mừng Tết Canh Tý 2020. Nguyên xin Chúa Xuân qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Hôm nay giáo hội mừng Kính Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa là một lễ Mừng của giáo hội Đông Phương trong Thánh Lễ Hiến Linh. Đây là dịp Thiên Chúa tỏ mình bằng Thiên Chúa Ba Ngôi, và cũng là cách chính thức Chúa Giêsu là con Thiên Chúa tỏ mình ra nhân loại bởi Thiên Chúa Cha. Trong 4 Tin Mừng đều tường thuật lại việc này, đánh dấu của mở đầu cuộc giảng đạo công khai của Chúa Giêsu. Thánh Gioan đã làm phép rửa cho Chúa Giêsu là dịp quan trọng trong cuộc đời của Chúa Giêsu. Thứ nhất là dịp Chúa Giêsu cùng thông hiệp với chúng ta là những tội nhân dù không có tội, Chúa Giêsu đã chịu phép rửa tội của sự thống hối để cùng cảm thông với con người. Thứ hai, đây cũng là dịp của Chúa Giêsu tỏ ra việc rao giảng, Chúa Giêsu là con Thiên Chúa và việc làm của Ngài rao giảng Tin Mừng của tình yêu của Thiên Chúa Cha và ơn cứu độ để xóa sạch tội lỗi cho chúng ta và Chúa đã trở nên “người tội lỗi đau khổ”. Lời của Thiên Chúa Cha “Đây là Con Ta Yêu Dấu” trích từ Thánh Vịnh 2:17) Chúa Giêsu cùng chịu đau khổ cho nhân loại trên thập giá để cứu chuộc chúng ta và cũng là giây phút mà Chúa Thánh Thần tác động qua hình chim bồ câu. Thiên Chúa đã chấp nhận và Ngài nói “Đây là Con Ta Yêu Dấu”.

Chúa Giêsu chịu Phép Rửa nhắc nhở vai trò của chúng ta là trở nên con cái của Thiên Chúa và anh chị em với Chúa Giêsu, phần tử của Giáo Hội và công dân Nước Trời và Đền thờ của Chúa Thánh Thần. Phép rửa tội cũng nhắc nhở chúng ta về việc loan báo Tin Mừng cảm nghiệm tình thương của Chúa trong mỗi người chúng ta. Chúng ta hãy sống cuộc sống thánh thiện và chấp nhận những điều tốt và xấu của cuộc đời và chúng ta hãy sống tâm tình tạ ơn.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

5/1/2020: **\$12,541**

Tổng số phong bì: **353**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,384**

Đóng góp qua mạng: **\$1,752** Số lần đóng góp: **6**

Gian hàng thực phẩm: **\$2,320**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### LỊCH CÔNG GIÁO - 2020

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2020. Mỗi quyển lịch giá \$3.00. Xin quý ông bà anh chị em ủng hộ. Xin cảm ơn.

### GHI DANH VÀO GIÁO XỨ VÀ SỞ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ ghi danh gia nhập vào Giáo Xứ để nhận được những quyền lợi của giáo dân thuộc Giáo Xứ như khi cho con em học giáo lý xưng tội rước lễ lần đầu, thêm sức, hôn nhân và khi có tang chế và việc hữu sự.

### VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa **thứ Hai, ngày 20 tháng 1 năm 2020** nhân dịp Lễ Martin Luther King, Jr. sau Thánh Lễ 8:30AM sáng. Xin chúc quý vị một ngày lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

### BÍ TÍCH RỬA TỘI TRẺ EM - THÁNG 2

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 9 tháng 2, 2020**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào **thứ Ba, ngày 28 tháng 1, 2020 lúc 7:00PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Cố Phaolô Nguyễn Văn Sĩ  
Ông Giuse Luân Nguyễn  
Ông Giuse Peter Nguyễn**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ **Military USA** trong các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay đóng góp để cho cộng đồng dân Chúa trong quân đội. Xin cảm ơn.

### THÁNH LỄ TÂN NIÊN

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ Tết Giao Thừa Mừng Năm Canh Tý** vào lúc **7:00pm giờ tối, thứ Sáu ngày 24, tháng 1, 2020**. Chúng ta sẽ có phần lì xì lấy lộc đầu năm.

Giáo Xứ cũng sẽ có **Thánh Lễ Tân Niên** vào lúc **8:00am sáng thứ Bảy ngày 25, tháng 1, 2020**. Chúng ta cũng sẽ có lì xì lấy lộc đầu năm. Xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự Thánh Lễ đầu năm thật đông đủ.

### BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Giáo Xứ chúng ta đang có nhận đặt và bán đồ tết như bánh chung (\$22), bánh tết (\$22), kẹo gương (\$15), giò thủ (\$21 lớn, \$11 nhỏ), giò lụa (\$14 lớn, \$7 nhỏ), chả bông (\$20 lớn, \$10 nhỏ), dưa món (\$15 lớn, \$9 nhỏ). và tôm khô. Xin liên lạc Cô Tina Soi ở số 714-884-5236. Xin kính mời.

### RAO HÔN PHỐI

**Kyle Vu & Ngan Bui**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2:00 giờ - ngày 15 tháng 2, 2020**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

#### Ý Chỉ Chung: Cầu Cho Hòa Bình Thế Giới

Cho mọi Kitô hữu, anh chị em trong mọi tôn giáo và tất cả mọi người luôn biết kiến tạo công lý và hòa bình trên toàn thế giới.

**Ý truyền giáo:** Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

**Responsorial Psalm**  
**The Lord will bless his people with peace.**

**Pastor's Corner**

**Sunday January 12, 2020 - Feast of the Baptism of the Lord**

Dear brothers and Sisters in Christ,

First, we would like to express our condolences to Mrs. Luan Nguyen for the passing of Mr. Joseph Luan Nguyen. May the Lord console her family, in this time of mourning. May Mr. Joseph Luan rest in peace! Next weekend Sunday, January 19, 2020, our parish will begin our 2020 PSA campaign. Our goal for our parish will be \$62,000 dollars. Please donate \$350 dollars per family for the campaign. If the money over \$62,000 dollars paid, the rest will return to our parish for the repairment of our pews. Please help our parish to achieve our diocesan goal. May God through the intercession of our Lady of La Vang bless each one of you with peace love and joy!

The Baptism of the Lord is the great event celebrated by the Eastern Churches on the feast of Epiphany because it is the occasion of the first public revelation of all the Three Persons in the Holy Trinity, and the official revelation of Jesus as the Son of God to the world by God the Father. Hence, it is described by all four Gospels. It marks the beginning of Jesus' public ministry. His baptism by John was a very important event in the life of Jesus. First it was a moment of identification with us sinners. Sinless, Jesus received the baptism of repentance to identify himself with his people who realized for the first time that they were sinners. Second, it was a moment of conviction about His identity and mission: that He is the Son of God and that His mission was to preach the Good News of God's love and salvation and to atone for our sins by becoming the "*suffering servant*." The Father's words, "*This is my beloved Son,*" taken from Psalm 2:17, gave Jesus the identity of God's Son, and the words "*with whom I am well pleased,*" from Isaiah 42:1 (referring to the "*suffering servant*"), pointed to Jesus' mission of atoning for the sins of the world by His suffering and death on the cross. Third, it was a moment of equipment. The Holy Spirit equipped Jesus by descending on him in the form of dove, giving him the power of preaching and healing.

The Baptism of Jesus reminds us of our identity. It reminds us of who we are and Whose we are. By Baptism we become sons and daughters of God, brothers and sisters of Jesus, members of his Church, heirs of heaven and temples of the Holy Spirit. (2) Jesus' baptism reminds us also of our mission: a) to experience the presence of God within us, to acknowledge our own dignity as God's children, and to appreciate the Divine Presence in others by honoring them, loving them and serving them in all humility; b) to live as the children of God in thought, word and action. c) to lead a holy and transparent Christian life and not to desecrate our bodies (the temples of the Holy Spirit and members of Jesus' Body), by impurity, injustice, intolerance, jealousy or hatred; d) to accept both the good and the bad experiences of life as the gifts of a loving Heavenly Father for our growth in holiness; e) to grow daily in intimacy with God by personal and family prayers, by meditative reading of the Word of God, by participating in the Holy Mass, and by frequenting the Sacrament of Reconciliation. (3) It is a day to thank God for the graces we have received in Baptism, to renew our Baptismal promises and to preach Christ's 'Good News' by our transparent Christian lives of love, mercy, service and forgiveness.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen, Pastor.

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday 1/5/2020 Collection : **\$12,514**  
Number of Envelopes: **353**  
Second Collection "Capital Campaign": **\$4,384**  
EFT: **\$1,752** Number of EFT: **6**  
Food Sale: **\$2,320**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



**Salmo Responsorial**  
**Te alabamos, Señor**

**Notas del Párroco**

**Domingo enero, 12, 2020 - Fiesta del Bautismo del Señor**

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Primero, nos gustaría expresar nuestras condolencias a la Sra. Luan Nguyen por el fallecimiento del Sr. Joseph Luan Nguyen. Que el Señor consuele a su familia en este momento de duelo. ¡Que el Sr. Joseph Luan descanse en paz! El próximo fin de semana, domingo 19 de enero, nuestra parroquia comenzará nuestra campaña de PSA 2020. Nuestra meta para nuestra parroquia será de \$ 62,000 dólares. Por favor done \$ 350 dólares por familia para la campaña. Si el dinero supera los \$ 62,000 dólares pagados, el resto volverá a nuestra parroquia para la reparación de nuestros bancos. Ayude a nuestra parroquia a lograr nuestra meta diocesana. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos con paz, amor y alegría!

El Bautismo del Señor es el gran evento celebrado por las Iglesias orientales en la fiesta de la Epifanía porque es la ocasión de la primera revelación pública de las Tres Personas en la Santísima Trinidad, y la revelación oficial de Jesús como el Hijo de Dios, al mundo por Dios el Padre. Por lo tanto, es descrito por los cuatro Evangelios. Marca el comienzo del ministerio público de Jesús. Su bautismo de Juan fue un evento muy importante en la vida de Jesús. Primero fue un momento de identificación con nosotros los pecadores. Sin pecado, Jesús recibió el bautismo de arrepentimiento para identificarse con su pueblo que se dio cuenta por primera vez de que eran pecadores. Segundo, fue un momento de convicción acerca de su identidad y misión: que Él es el Hijo de Dios y que su misión era predicar las Buenas Nuevas del amor y la salvación de Dios y expiar nuestros pecados al convertirse en el "siervo sufriente". Las palabras del Padre, "Este es mi Hijo amado", tomado del Salmo 2:17, le dieron a Jesús la identidad del Hijo de Dios, y las palabras "con quien estoy muy complacido", de Isaías 42: 1 (refiriéndose al "sufrimiento siervo"), señaló la misión de Jesús de expiar los pecados del mundo por Su sufrimiento y muerte en la cruz. Tercero, fue un momento de equipamiento. El Espíritu Santo equipó a Jesús al descender sobre él en forma de paloma, dándole el poder de la predicación y la curación.

El Bautismo de Jesús nos recuerda nuestra identidad. Nos recuerda quiénes somos y de quién somos. Por el bautismo nos convertimos en hijos e hijas de Dios, hermanos y hermanas de Jesús, miembros de su Iglesia, herederos del cielo y templos del Espíritu Santo. (2) El bautismo de Jesús nos recuerda también nuestra misión: a) experimentar la presencia de Dios dentro de nosotros, reconocer nuestra propia dignidad como hijos de Dios y apreciar la Presencia Divina en los demás al honrarlos, amarlos y servirlos con toda humildad; b) vivir como hijos de Dios en pensamiento, palabra y acción. c) llevar una vida cristiana santa y transparente y no profanar nuestros cuerpos (los templos del Espíritu Santo y los miembros del Cuerpo de Jesús), por impureza, injusticia, intolerancia, celos u odio; d) aceptar las experiencias buenas y malas de la vida como dones de un amoroso Padre Celestial para nuestro crecimiento en santidad; e) crecer diariamente en intimidad con Dios mediante oraciones personales y familiares, mediante la lectura meditativa de la Palabra de Dios, participando en la Santa Misa y frecuentando el Sacramento de la Reconciliación. (3) Es un día para agradecer a Dios por las gracias que hemos recibido en el Bautismo, para renovar nuestras promesas bautismales y para predicar las "Buenas Nuevas" de Cristo por nuestras transparentes vidas cristianas de amor, misericordia, servicio y perdón.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco.

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta Dominical del 1/5/2020 : **\$12,541**  
Total Sobres Recibidos: **353**  
Segunda Colecta "Capital Campaign": **\$4,384**  
6 Donaciones Electrónicas: **\$1,752**  
Venta de comida: **\$2,320**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### SECOND COLLECTION

This weekend, there will be a Second Collection for the **"Military in the US"**. Please give generously to protect the faith of our brothers and sisters who are serving our country. Thank you.

### CALENDAR FOR 2020

Our parish already had 2020 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family. We appreciate \$3.00 for the calendar. Thank you for your generosity!

### LUNAR NEW YEAR MASS SCHEDULE

**New Year Eve Mass: Friday 1/24/2020**  
at 7:00PM in Vietnamese.

**New Year Day Mass: Saturday 1/25/2020** at 8:00AM  
in Vietnamese.

### VIETNAMESE TET FOOD

The Vietnamese Catholic Mother is selling Vietnamese Tet food starting at \$22 for Banh Chung and Banh Tet. Please inquire with the office for more details on how to order and pick-up. Thank you.

### OFFICE CLOSED

**The office will be closed on Monday January 20, 2020** in observance of **Martin Luther King, Jr.** The church will be closed after the 8:30am Mass. Thank you and have a wonderful day.

### REGISTRATION TO THE PARISH

We invite all families to register to our parish to receive benefits as parishioners. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. For more information regarding to registration, please contact the parish office at 714-775-6200. Thank you!

## NOTICIAS

### OFICINA CERRADA

La oficina parroquial estará cerrada el Lunes 1/20/2020 en conmemoración a Martin Luther King, Jr. La iglesia permanecerá cerrada después de la Misa de las 8:30am. No abra reunión de Ministerios ni grupos parroquiales. Gracias y que tengas un maravilloso día.

### CAMPANA PASTORAL 2020

Enero 18 y 19, 2020 empezaremos la Campaña Pastoral 2020 (PSA). Pasaremos los sobres para que lleven a casa y junto con su familia puedan decidir cuanto va a ser su Promesa este año. Lo puede pagar todo en un solo pago o puede pagar cada mes hasta el mes de noviembre. Dios los bendiga por su generosidad.

### REGISTRARSE EN LA PARROQUIA

Invitamos a todas las familias a registrarse en nuestra parroquia para recibir beneficios como feligreses. Pase a la oficina para registrar a su familia o para actualizar su información si ya se ha registrado. Para obtener más información sobre el registro, comuníquese con la oficina parroquial al 714-775-6200 ¡Gracias!

### CALENDARIO PARA EL NUEVO AÑO

Por favor todos los ministerios y grupos parroquiales enviar a la oficina su forma para reservar los salones para sus actividades para el Nuevo Año 2020. Muchas gracias.

### SACRAMENTO DEL BAUTISMO



**El Sacramento del Bautismo** se Celebra todos los primeros Sábados de cada mes a las 3:30pm. Los Papas y Padrinos necesitan tomar una clase un mes antes de la fecha del Bautismo. Para más información por favor pase a la oficina parroquial.

## Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2020

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000  
Hiện có: \$4.800.000  
Cần thêm: \$2.450.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

#### **Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn  
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000  
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000  
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$400/1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm  
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

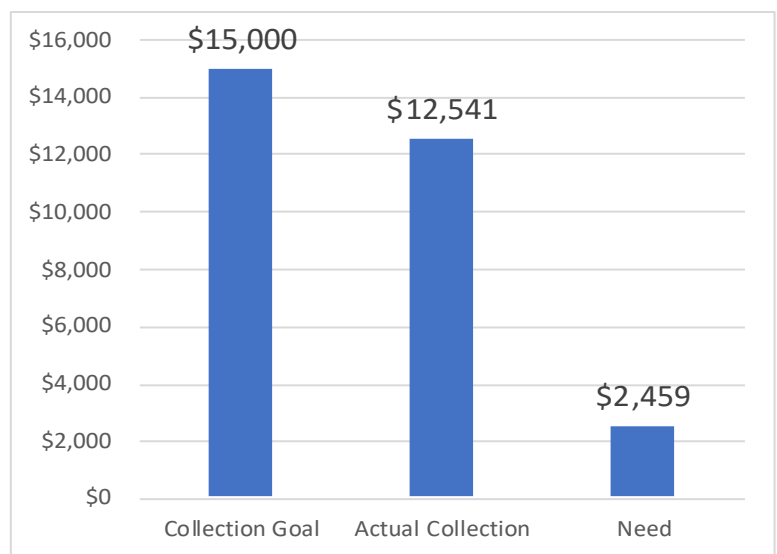
### Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

#### Sunday Collection Goal

#### Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh  
Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần  
Please support Our Parish  
Por favor apoye a Nuestra  
Parroquia

**Thank You for Your Generosity!**



**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

|                          |         |             |       |
|--------------------------|---------|-------------|-------|
| Hai Mai                  | \$1,500 | Dinh Tran   | \$100 |
| Khoi Khoa Chu & Kim Dung |         | Vinh Thi Le | \$100 |
| Nguyen                   | \$1000  | Gia Vinh Le | \$100 |
| Ô/B Trị                  | \$500   |             |       |
| Dinh Tran                | \$250   |             |       |
| Maria Ngo & Duong Thomas | \$100   |             |       |

**EZ DENTAL CENTER**

**CINDY H. HUYNH, DDS**  
Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ  
UCLA Graduate

**SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning**

306 North Euclid Street (714) 554-4222  
Santa Ana, CA 92703 **MON - SUN:**  
Nhận Medical, Insurance, Cash **9AM - 7PM**  
Acceptar Medical, Aseguranza, Cash



**Billy Tran Insurance Agency**

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



**Billy Tran**  
Insurance Agent  
Licence #: 0100527  
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C  
Westminster, CA 92683  
**714.894.3142 (Office)**  
**714.468.2486 (Cell)**  
**714.894.3481 (Fax)**

**LA VANG HÀNH HƯƠNG**

Hành Hương VN, cha linh hướng sẽ dẫn tới những nơi có phép lạ từ Hà Nội tới Sài Gòn, sẽ ghé Giáo Điểm Tin Mừng Lòng Chúa Thương Xót, sau Tết VN, ngày 5/2 tới 24/2/2020. \$2250/ng + \$3 tip mỗi ngày.

Xin liên lạc: **Phú 714-725-9809**  
**Hường 714-725-9808**  
**Kim 714-235-6006**

**LaVang Tour, INC**

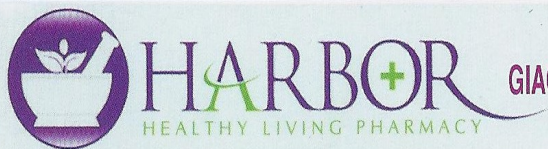
Trân trọng kính mời ông bà, anh chị em ghi danh hành hương để góp phần xây dựng nước Chúa và các hội dòng. Di chuyển bằng xe buýt sang trọng, khách sạn tiện nghi sạch sẽ, tài xế cẩn thận, có bảo hiểm 5 triệu dollars. Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ và các hội dòng.

- Tour 1:** Mexico City, Mexico (tháng 3, 2020) đi máy bay, có cha linh hướng đi cùng.
- Tour 2:** New Mexico in USA (tháng 3, 2020)
- Tour 3:** Đan Viện Xito (tháng 5, 2020)
- Tour 4:** Đại hội Minh Thánh Chúa Texas (tháng 5, 2020)
- Tour 5:** Washington DC, nhà thờ Thánh Giuse Canada, có cha linh hướng
- Tour 6:** Đại hội Đức Mẹ Sầu Bi, Portland Oregon (tháng 7)
- Tour 7:** Đại hội Thánh Mẫu Missouri (Đi máy bay và xe bus, tháng 8)
- Tour 8:** Đại lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Dòng Châu Sơn (Sacramento)
- Tour 9:** Hành hương đất thánh Israel - Rome- Đức Mẹ Lourde v.v.. Tháng 9, có cha linh hướng đi cùng và dân thánh lễ hàng ngày.
- Tour 10:** Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas 2020 (tháng 10)

**Nhận cash, check, venmo, paypal**

**Mọi Chi Tiết xin liên lạc**

**Hải Vũ 714-422-5278**  
**Kim Loan 714-422-5269**  
**Tiffany 714-234-1745**  
**Hà Vương 657-256-9233**



**FREE HOME DELIVERY**  
**GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

**Location 1**

646 S. Harbor Blvd.  
Santa Ana, CA 92704  
**714-531-8080 Phone**  
**714-531-9090 Fax**

**Location 2**

16040 Harbor Blvd., Ste. K  
Fountain Valley, CA 92708  
**714-531-9988 Phone**  
**714-531-9987 Fax**

**Location 3**

10900 Westminster Ave. #3  
Garden Grove, CA 92843  
**714-537-0333 Phone**  
**714-537-0033 Fax**

**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**

**714-894-3723**

(Mr. Thiêm Nguyễn)

[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)



**AIKIDO DOJO . AIKIDO DOJO**

**Vũ Trụ Nhất Gia**

13133 Brookhurst St.,  
Garden Grove, CA 92843  
**(714) 406-6545**  
**(714) 406-6546**

**Master Hà Thúc Tâm**

**Grand opening 5/30/2015**

Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm  
Saturday: 7:00pm - 2:30pm  
5:00pm - 8:30pm  
Sunday: 7:00am - 2:30pm

**Vũ Trụ Nhất Gia**

\* Scientific analysis of body.  
\* Scientific analysis of motion.  
\* No hidden techniques. \* No secret techniques.  
\* 'Backward' from other method.  
\* Design for self-defense. \* Can be plug in to any art.

**Master Tam Ha**

Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm  
Saturday: 7:00pm - 2:30pm  
5:00pm - 8:30pm  
Sunday: 7:00am - 2:30pm

13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843  
**(714) 406-6545 | (714) 406-6546**

**KT Graphics**

**Printing - Copy**

**714 . 335 . 7083**

[Kt\\_graphics@yahoo.com](mailto:Kt_graphics@yahoo.com)